**英语语言文化对比与翻译课程教学大纲**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） |  | \*学时（Credit Hours） | 45 | \*学分（Credits） | 3 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）英语语言文化对比与翻译 |
| （英文）Chinese-English Cultural Comparison and Translation |
| 课程性质(Course Type) |  |
| 授课对象（Audience） |  |
| 授课语言(Language of Instruction) |  |
| \*开课院系（School） | 外国语学院英语系 |
| 先修课程（Prerequisite） |  |
| 授课教师（Instructor） | 刘华文 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）本课程为第二专业课程。主要通过对比英汉两种语言及其对应的文化，寻找出其中的异同，从而制定英汉互译文的原则、策略和方法。鉴于翻译的必要性主要是由所涉及的两种语言之间存在的差异造成的，而语言文化差异则会影响从原文到译文的翻译过程的思维特征。因此，本课程将从英汉语言的思维差异入手，解析两种语言思维之间存在的散点与焦点、静态与动态、象与言、形合与意合、分析与综合以及横向与纵向这些差异，进而在这些差异的基础上制定出相应的英汉互译的思维理路。教学目标旨在让学生了解英汉之间的文化差异，认识语言文化差异与翻译之间的关系，以期提高英语语言的运用能力和英汉互译水平。 |
| \*课程简介（Description） | （英文300-500字）This course is intended for the students of English as the second major. It is mainly concerned with the differences between Chinese and English cultures and languages and their effects on the formulation of principles, strategies and methods for E-C or C-E translation. The necessity of translation is engendered by the differences between the two languages involved, and the differences in language and culture have influence on the ways of thinking in the process of translation. Due to this fact, this course starts from the differences in the ways of thinking between the two languages and conducts analyses of the focusedness and the non-focusedness, the dynamic and the static, the image and the speech, the hypotactic and the paratactic, the analytic and the synthetic, and finally, the horizontal and the vertical. Then with reference to these differences, corresponding techniques for E-C or C-E translation are formulated. This course purports to familiarize students with the linguistic and cultural differences between English and Chinese, provide them with the relationship between these differences and translation, and facilitate their competence in using English and translation. |
| 课程教学大纲（course syllabus） |
| \*学习目标(Learning Outcomes) | 1． 认识语言文化差异与翻译的关系(A3)2．了解翻译的基本概念和技巧（A5）3．4．……（注：须根据课程性质，着重描述课程教学在培养学生知识、能力、素质等方面的贡献，是课程目标的细化，专业培养计划内课程必须与专业培养目标具体贡献点相对应，并在描述语句后注明对应目标体系的代码，举例如下；其他类型课程请根据课程实施情况从三方面描述。）1. 了解并认识工程与科学的关系（A3）
2. 了解工程设计的基本概念和一般流程（A5.1，A5.4）
3. 通过课程项目的实践，培育认识和发现问题的能力（B2，C2）和团队协作解决工程问题的能力（A5.3，B3，C1）

…… |
| \*教学内容、进度安排及要求(Class Schedule& Requirements) |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 教学内容 | 学时 | 教学方式 | 作业及要求 | 基本要求 | 考查方式 |
| 概论 | 3 | 讲授、讨论 |  | 理解课堂讲授 | 课堂提问和小测试 |
| 动态和静态对比 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译的动态化和静态化 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 焦点和散点对比 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译中的句子压模和解压 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 言思维和象思维对比 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译中的言表述和象表述 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 形合和意合对比 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译中的形合和意合方法 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 综合和分析对比 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译中的综合法和分析法 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 横向和纵向对比 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译中的横向思维和纵向思维 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 翻译的单位与过程对应论 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 具有实际翻译技巧的应用能力 | 课堂提问和小测试 |
| 结论 | 3 | 讲授、讨论 | 课堂翻译练习 | 消化吸收上述讲授内容 | 课堂提问和小测试 |

 |
| \*考核方式(Grading) | （成绩构成）平时30%；期末70% |
| \*教材或参考资料(Textbooks & Other Materials) | （必含信息：教材名称，作者，出版社，出版年份，版次，书号）参考资料：《差异、认知、界面》 刘华文著，南京大学出版社，2017年，第一版 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |

备注说明：

1．带\*内容为必填项。

2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。